

# Années de pèlerinage

## Première Année – Suisse

S160

### I

#### Chapelle de Guillaume Tell

F. Liszt (1811–1886)

The musical score is presented in two systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system (measures 1-5) is marked *Lento* and begins with a dynamic of *f*. The second system (measures 6-10) includes a *Più lento* marking and dynamics of *ff* and *mf*. The third system (measures 11-15) features *espressivo*, *ff*, *dolce*, and *rinforz.* markings. The fourth system (measures 16-20) includes a *sf* marking. The score contains various musical notations such as slurs, ties, and triplets.

## Trois Morceaux suisses \*)

S156b

I  
Ranz-des-vaches  
avec Variations

Mélodie de Ferdinand Huber

F. Liszt

Andantino a capriccio

The musical score is written for piano in 3/4 time, key of D major. It consists of 16 measures. The first system (measures 1-6) begins with a forte (*ff*) dynamic and a tempo marking of *Andantino a capriccio*. The melody in the right hand is marked *dolce*. The second system (measures 7-11) includes a trill in measure 8 and a dynamic change to *p*. The third system (measures 12-15) features a *dimin.* (diminuendo) dynamic and a return to *ff*. The final system (measures 16) is marked *dolce* and *rallentando*, ending with a *p* dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fingerings.

\*) The first edition of these 3 pieces was published in Basel in 1836 [Liszt's note in the edition of 1877]  
 La première édition de ces trois pièces fut publiée à Bâle en 1836 [note de Liszt dans l'édition de 1877]  
 Die erste Ausgabe dieser 3 Stücke erschien in Basel, im Jahre 1836 [Anmerkung von Liszt in der Ausgabe von 1877]

## Contenu / Contents / Inhalt

Introduction .....	IV
Introduction .....	V
Einführung .....	VII

\*

### *Années de pèlerinage · Première Année – Suisse (S160)*

I	Chapelle de Guillaume Tell .....	2
II	Au lac de Wallenstadt .....	10
III	Pastorale .....	15
IV	Au bord d'une source .....	20
V	Orage .....	31
VI	Vallée d'Obermann .....	44
VII	Eglogue .....	60
VIII	Le mal du pays (Heimweh) .....	66
IX	Les cloches de Genève – Nocturne .....	70

\*

### *Trois Morceaux suisses (S156b)*

I	Ranz-des-vaches .....	78
II	Un soir dans la montagne – Nocturne .....	97
III	Ranz-des-chèvres – Rondeau .....	108

\*

Poetic texts / Textes poétiques / Dichterische Vorlagen .....	126
Critical Notes .....	130
Commentaire critique .....	132
Kritischer Bericht .....	134

## Poetic texts / Textes poétiques / Dichterische Vorlagen

Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, London: John Murray, 1812–1818.

– Traduction française: Dennis Collins.

– Deutsche Übersetzung: *Childe Harold's Pilgerfabrt: Ein Gedicht in vier Gesängen von Lord Byron*, übersetzt von August Heinrich Janert Leipzig und Wien: Bibliographisches Institut 1904, [Meyers Volksbücher Nr. 398/399].

Étienne de Senancour, *Obermann*, Paris: Charpentier Libraire-Éditeur, 1863.

– English Translation: *Obermann: Selections from Letters to a Friend*, chosen and translated by Jessie Peabody Frothingham, 2 vols., Cambridge (MA): The Riverside Press, 1901.

– Deutsche Übersetzung: *Obermann: Roman in Briefen*, übersetzt von Ludwig Hermann Franz Buhl, Leipzig: Otto Wiegand, 1844.

Years of travel  
First year - Switzerland

I

William Tell's Chappell

One for all –  
All for one.

II

At the Wallenstadt lake

Canto III/85 from: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*

[...] thy contrasted lake,  
With the wild world I dwelt in, is a thing  
Which warns me, with its stillness, to forsake  
Earth's troubled waters for a purer spring.  
[...]

IV

By a spring

from: Friedrich Schiller, *The Fugitive*

In the whispering coolness  
Young nature.  
Begins to play.

V

Storm

Canto III/96 from: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*

But where of ye, O tempests! is the goal?  
Are ye like those within the human breast?  
Or do ye find, at length,  
like eagles, some high nest?

VI

Obermann's valley

Letter 63 from: Étienne de Senancour, *Obermann*

What do I want? what am I?  
What to ask of nature?  
[...] Every cause is invisible,  
every aim deceptive;  
every form changes,  
all continuance comes to an end: [...] I feel,  
I exist simply to be the prey of untamable desires,  
to be besotted by the spell of a fantastic world,  
and to stand aghast at its dazzling falsity.

Letter 4 from: Étienne de Senancour, *Obermann*

Inexpressible responsiveness,  
alike the charm and torment of our idle years  
profound sense of a Nature everywhere  
overwhelming and everywhere inscrutable; infinite  
passion, ripened wisdom, ecstatic self-surrender,  
everything a human heart can hold of need and utter  
weariness, I felt them all, sounded the depths of all,  
during that memorable night.  
I took an ominous stride towards the age of decline;  
I swallowed up ten years of my life.

Années de pèlerinage  
Première année – Suisse

I

Chapelle de Guillaume Tell

Un pour tous –  
Tous pour un.

II

Au lac de Wallenstadt

Canto III/85 de: Lord Byron, *Le Pèlerinage de Childe Harold*

[...] ton lac contrasté,  
Avec le monde sauvage où je demeurai est une chose  
Qui m'incite, par son immobilité, à quitter  
les eaux troublées de la terre pour une source plus pure.  
[...]

IV

Au bord d'une source

de: Friedrich Schiller, *Le Fugitif*

Dans la fraîcheur chuchotante  
Commencent les jeux  
De la jeune nature.

V

Orage

Canto III/96 de: Lord Byron, *Le Pèlerinage de Childe Harold*

Mais où est, ô tempêtes, est votre but?  
Êtes-vous comme celles dans la poitrine humaine?  
Ou trouvez-vous, finalement,  
comme les aigles, quelque nid élevé?

VI

Vallée d'Obermann

Lettre 63 de: Étienne de Senancour, *Obermann*

Que veux-je? que suis-je?  
Que demander à la nature?  
[...] Toute cause est invisible,  
toute fin trompeuse;  
toute forme change,  
toute durée s'épuise: [...] je sens,  
j'existe pour me consumer en désirs indomptables,  
pour m'abreuver de la séduction d'une monde fantastique,  
pour rester attéré de sa voluptueuse erreur.

Lettre 4 de: Étienne de Senancour, *Obermann*

Indicible sensibilité,  
charme et tourment de nos vaines années;  
vaste conscience d'une nature partout accablante  
et partout impénétrable, passion universelle,  
indifférence, sagesse avancée, voluptueux abandon;  
tout ce qu'un cœur mortel peut contenir de besoins  
et d'ennuis profonds, j'ai tout senti,  
tout éprouvé dans cette nuit mémorable.  
J'ai fait un pas sinistre vers l'âge d'affaiblissement;  
j'ai dévoré dix années de ma vie.

Pilgerjahre  
Erstes Jahr – Schweiz

I

Wilhelm Tells Kapelle

Einer für Alle –  
Alle für Einen.

II

Am Walensee

Canto III/85 aus: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgerfabrt*

[...] Dein See, gemessen  
Mit meiner frühern Welt voll Sturm und Glut  
Mahnt mich mit seiner Stille, zu vergessen  
Um reinern Quell der Erde trübe Flut.  
[...]

IV

An einer Quelle

aus: Friedrich Schiller, *Der Flüchtling*

In säuselnder Kühle  
Beginnen die Spiele  
Der jungen Natur.

V

Sturm

Canto III/96 aus: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgerfabrt*

Doch sprich, o Sturm, wo ruhest du vom Streite?  
Gleichst denen in des Menschen Herzen du?  
Fliegst einem hohen Horst du  
gleich dem Adler zu?

VI

Das Obermann-Tal

Brief 63 aus: Étienne de Senancour, *Obermann*

Was will ich? wer bin ich?  
Was fordere ich von der Natur?  
[...] Jede Ursache ist sichtbar,  
jedes Ziel trügerisch;  
jede Form wechselt,  
jede Dauer erschöpft sich: [...] Ich fühle,  
ich existiere, um mich in ungebändigten Begierden  
aufzuzehren, um den Kelch einer phantastischen  
Welt zu leeren, um unter diesem berausenden  
Irrtum zu erliegen.

Brief 4 aus: Étienne de Senancour, *Obermann*

O unaussprechliche Empfindsamkeit, du Reiz  
und Qual unseres leeren Lebens, o ungeheures  
Bewusstsein der überall erdrückenden und überall  
undurchdringlichen Natur, allumfassende Leidenschaft,  
Gleichgültigkeit, alternde Weisheit, wollüstige  
Hingebung, überhaupt alle Bedürfnisse und tiefen  
Schmerzen, welche ein menschliches Herz nur ertragen  
ertragen kann, habe ich in dieser merkwürdigen Nacht  
gefühl und empfunden. Ich habe einen traurigen  
Schritt dem Alter der Schwäche entgegengetan:  
ich habe zehn Jahre meines Lebens verschlungen.